

李清照诗词翻译中的 文化补偿策略运用

王 恒 610101 四川成都 四川师范大学外国语学院

摘 要: 由于汉英两种语言、两种文化的不同特点,两种语言在相互转换翻译的过程中受到很多限制,尤其是两种文化中包含大量本文化意象的诗词在翻译的过程中遇到很多障碍。译者在翻译的过程中需要审慎地对待原文化中的文化信息,对文化缺省信息采用相应的文化补偿策略进行调整。在诗词翻译时,文化补偿更应该注意原作者的意境。本文仅以李清照诗词的翻译为例,对李清照诗词翻译中的文化缺省现象和文化补偿策略的运用略作讨论。

关键词: 诗词翻译;文化缺省;文化补偿

一、跨文化翻译和文化缺省现象

翻译是两个语言社会之间的交际过程和交际工具,它既是一个跨文化交际活动,又是一个建构异质文化的过程。它的主要目的是促进本语言社会的政治、经济、文化进步,它的任务是要把原作中包含的现实世界中的逻辑映象或艺术映象,完好无损地从一种语言移注到另一种语言中去。在诗歌翻译中,要想完好地把其中的艺术映象,即文化意象,移注到另一种语言中去,不能回避的障碍之一就是文化缺省。

所谓文化缺省,是指作者在其意向读者交流时对双方共有的相关文化背景知识的省略。缺省的成分虽然不在话语中出现,但被特定的语境激活于

收稿日期:2009-06-30

作者简介:王恒(1976-),女,四川遂宁人,英语语言文学硕士,四川师范大学外国语学院讲师,主要从事翻译理论与实践研究。

话语接受者的记忆之中，于是话语中的实际语义真空就会由接受者记忆中的文化知识而获得填充，接受者便能获得连贯的语义理解。但在涉及翻译时，不同文化背景的读者因为共有文化背景知识的缺失会引起语义真空或语义疑团，这就必然损害原文的语用目的和修辞效果，因此要进行相应的文化补偿。

二、文化补偿策略

从语篇的角度看，语篇中的任何一个元素都是语篇连贯网络中的一个节点，任何一个节点上出现意义真空都会在一定程度上导致连贯的中断，从而两个表达方式之间以及它们同上下文中其他语义单位之间的语义关系就无法连贯起来。如果译者将这两个表达方式的语义缺省给读者一个交代，将两者联系起来，那么读者就能在阅读过程中建立起连贯，对语篇作进一步的理解和欣赏。然而，将原文中的文化缺省进行补偿却并不容易。鲁迅先生曾说，凡是翻译，必须兼顾着两面，一当然力求其易解，一则保存着原作的风姿。另一个就是翻译时常用的归化补偿策略，一个异化补偿策略。

（一）归化补偿策略

归化论认为，译文应该入乡随俗。傅雷曾经提出过“神似论”^[1]，钱钟书也提出过“化境说”^[2]。归化补偿策略将补充信息纳入译文读者的文化范畴，使译文和原文达到功能对等的同时，更符合译文读者的文化思维。

1. 文化意象替换法

文化意象在一个文化中的象征意义在翻译到另一个文化的过程中时可能会淡化或消失。译者常用的一个策略就是文化意象转换法，即用译语文化中的文化意象替换原语意象。如《春残》：

春残何事苦思乡，
病里梳头恨最长。
梁燕语多终日在，
蔷薇风细一帘香。^[3]

Spring fades. Why should I suffer so much from homesickness?

I am ill. Combing my hair exasperates me.
Under the roof beams the swallows chatter too much all day long.
A soft breeze fills the curtains with the perfume of roses.^[4]

译文用 rose 来翻译“蔷薇”，在中国读者看来可能有些怪异，但是为了让西方读者同样感受到词人所描写的娇美芳香的可爱花儿给病中人所带来的清新愉悦，将“蔷薇”换成“rose”，既符合西方读者的审美，也符合“等效论”的“忠实传达”。

在李清照词中，大量叠声词的使用使李清照的词显得尤为优美。在翻译中，除了极个别译者采用音译的方法外，大多数是采用相应的拟声词。译者用英文中的一些带有“声音象征”发音的词来替换李清照词中的叠声词，虽然在意境表达方面的效果有所减弱，但也是很好的替换补偿策略之一。如《声声慢》：“寻寻觅觅，冷冷清清，凄凄惨惨戚戚。”^[5]

(1) So dim, so dark,
So dense, so dull,
So damp, so dank, so dead!^[6] (林语堂)

(2) Searching and searching, seeking and seeking,
so chill, so clear,
dreary,
and dismal,
and forlorn.^[7] (Stephen Owen)

(3) Search. Search. Seek. Seek.
Cold. Cold. Clear. Clear.
Sorrow. Sorrow. Pain. Pain.^[8] (王红公)

三种译文，一种是中国译者所作，另两种是外国译者所作。林语堂先生用了7个d开头的词语，很有气势，但词中那种空虚的意境却不复存在。两个外国译者的翻译注意了形式上的对等，却无法兼顾原文的美感和意义。叠声词的翻译，在李清照诗词翻译中一直没有得到很好的解决。

2. 文化意象改编法

在李清照诗词的翻译中，为了使译文更符合译入语文化，除了文化意象

的替换，还有很多译者对文化意象进行了创造性的改编。如《怨王孙》：“湖上风来波浩渺，秋已暮，红稀香少。水光山色与人亲，说不尽，无穷好。”^[9]

Wind comes on the lake.
The waves spread far and wide.
Already Autumn is ending.
The red lotus blossoms are few.
Their fragrance is sparse.
All men love the reflection in the water
Of the colored mountains
And never stop talking of their beauty.^[10]

原文的“水光山色与人亲，说不尽，无穷好”赞美的是客观的自然景观，以及天与人相融合的美好情趣，但是译作对描写风光的这两个意象进行了典型的西化处理。译作以西方“主客分离”的视角进行了翻译，“人们都欣赏和热爱山水，并不断夸赞它们的美丽”。

又如《小重山》：“二年三度负东君。归来也，著意过今春。”^[11]王红公所译的是：

Three times in two years
My lord has gone away to the east.
Today he returns.
And my joy is already
Greater than the Spring.^[12]

在这里，女词人本来是想说这几年都没过好春天，现在回来了，一定要好好度过这个春天的美好时光，可是译者把最后一句直接改成了“我的喜悦已经远远超过了春天”。

再看《鹧鸪天》：“莫负东篱菊蕊黄。”^[13]王红公译作：

I refuse to be burdened
By the following heart

Of the chrysanthemum
Along the wall^[14]

在这里，“负”本来是“辜负，错过”的意思，却被错译成了“负担”。

在这两例译文中，译者再创了李清照充满想象的词之光辉，译文也常常因为语言的优美被当作英文创作来评论，而不仅仅是译文。

3. 文化意象舍弃法

文化意象的舍弃有不同的原因：有时候文化差异太大，将文化意象勉强翻译出来也很难达到效果；有时候舍弃一个意象对全文的意思影响不大，但翻译出来却会显得累赘而影响理解的连贯。这种情况下的文化意象舍弃并不意味着对原文的不忠实。如《声声慢》：“梧桐更兼细雨，到黄昏，点点滴滴。”^[15]

And, as the shades fall
Upon broad leaves, sparse rain-drops drip^[16]

译者将“梧桐”省略，仅仅翻译了 broad leaves，少去了给西方读者解释为什么译者在这里要用到这样一个西方诗歌中少见的树木的烦恼，而在后面加以解释，既兼顾了行文的流畅，又介绍了词人所用到的文化背景。当然，如果一定要说损失的话，“梧桐”“细雨”在中国文化中本来含有一定的凄美之意，但因为“梧桐”在翻译上的省略，词的感情效率降低了。

再看纳克 (Kwock) 和麦科夫 (McHugh) 所译的《武陵春》。《武陵春》：“闻说双溪春尚好，也拟泛轻舟。只恐双溪舴艋舟，载不动许多愁。”^[17]

At Twin Stream
They say
the spring still beautiful
I too
would like to go rowing in a light boat
but I'm afraid
that little boat on Twin Stream

would not carry

so much sorrow^[18]

纳克和麦科夫认为，词译者是原词作者忠实的仆人，任何游离于原词的翻译都是不当的。在这首词的翻译中，可以看出译者已经尽量忠实地传达原文每一个字、词的意义。连“双溪”这样的地名，也采用了音译法，译作了“Twin Stream”。但是“蚱蜢舟”的“蚱蜢”，被译者在翻译的过程中舍弃了。但是西方读者在阅读译文的时候，又有多少人会觉得 grasshopper boat 比 little boat 更贴切呢？如果真的译作 grasshopper boat 而不做详细说明，恐怕大多数人会被这个不知道代表什么意义的 grasshopper boat 弄糊涂；而如果对 grasshopper boat 加以详细说明，又似乎有点小题大做，因为“蚱蜢”这里只是词人做的一个形象比喻，并没有什么特殊含义。所以，舍弃这个意象，反而是忠实于全文整体的一个上佳选择。并且，在李清照词的翻译中，人名地名常常音译，花鸟虫鱼常常被舍弃的翻译方法是非常多见的。

(二) 异化补偿策略

异化论认为，译文应“刻意在目的语的文本中，在风格和其他方面突出原文之‘异’”。鲁迅也主张“宁信而不顺”，“保持原作的丰姿”。异化补偿尊重原作的文化信息，其常用的策略有音译加注法，直译加注法和释义法。音译加注法和直译加注法的使用较为简单，在李清照诗词的翻译中，为了减低译入语读者的阅读负担，释义法是比较多的手法之一。

《乌江》是李清照的名篇，对“至今思项羽，不肯过江东”^[19]，中外译者有很多种译法，但对“项羽”的翻译大多采用了释义法。如：

(1) I cannot tell how much we miss Hsiang Yu
Who preferred death to crossing to the East of the River^[20]

(2) Xiang Yu the warrior is remembered all
along,
For he refused to retreat to the river's east
Shore^[21]

(3) I remember

how general Xiang Yu
killed himself
rather than
come back a failure^[2]

在这些译文中，对原来诗词中难以理解的人名，巧妙地加以解释，再嵌入原文，既填补了原文的文化缺省信息，再现了原文的文化意象，又无唐突之痕迹，自然天成。

三、结语

对诗词能否翻译，向来各执己见，但是，无可否认的是，中西方诗歌在表达人类感情和诗歌意境的创造性方面有很多共同之处，这也成为中西方诗歌可以互译的一个理论依据。因此李清照的词不但是可以翻译的，而且是很有必要翻译的。李清照一生的人生经历丰富而耀眼，她的词既有夫妻之间的甜蜜愉快，生活中的富足闲适，也有被冷落的愁思暗恨，国难之中的忧国怀乡等等，所有这一切，都需要通过译者来实现。译者的作用因此非常重要，不可替代。而译者在翻译过程中对原文不同的理解和处理方式都会直接影响到译入语读者对李清照，对她的词，对中国文化的理解、欣赏和吸收。无论是以弘扬民族文化为己任，尽量忠实的国内译者，还是模拟汉语诗歌的结构和意境，努力保留异族文化特色的西方译者，还是想两者兼顾的华裔译者，无论他们的语言、文化、民族思维存在怎样的差异，无论他们打算采用什么样的文化补偿策略，都应注意，李清照词的翻译都应以李清照词为出发点，传达女词人婉约细腻的情感，让译入语读者在文字以外更多地感受诗词的意境，让读者感受到词人李清照的精神世界。忠实于李清照诗词的意境，应该是决定采用何种文化补偿策略的关键。

注释：

- [1] 林煌天主编，《中国翻译词典》，武汉：湖北教育出版社，1997，第222页。
- [2] 林煌天主编，《中国翻译词典》，武汉：湖北教育出版社，1997，第542页。
- [3] 李清照，《春残》，王仲闻校注，《李清照集校注》，北京：人民文学出版社，1979，第130-131页。
- [4] 刘丹芹，《论王红公、钟玲〈李清照诗词之英译策略〉》（硕士论文），首都师范大

- 学, 2007, 第 26 页。
- [5] 李清照,《声声慢》,王仲闻校注,《李清照集校注》,北京:人民文学出版社,1979,第 64 页。
- [6] 郦青,《李清照词英译对比研究》(博士论文),华东师范大学,2005,第 149 - 150 页。
- [7] 郦青,《李清照词英译对比研究》(博士论文),华东师范大学,2005,第 149 - 150 页。
- [8] 郦青,《李清照词英译对比研究》(博士论文),华东师范大学,2005,第 149 - 150 页。
- [9] 李清照,《怨王孙》,王仲闻校注,《李清照集校注》,北京:人民文学出版社,1979,第 32 页。
- [10] 刘丹芹,《论王红公、钟玲〈李清照诗词之英译策略〉》(硕士论文),首都师范大学,2007,第 31 页。
- [11] 李清照,《小重山》,王仲闻校注,《李清照集校注》,北京:人民文学出版社,1979,第 31 页。
- [12] 郦青,《李清照词英译对比研究》(博士论文),华东师范大学,2005,第 50 页。
- [13] 李清照,《鹧鸪天》,王仲闻校注,《李清照集校注》,北京:人民文学出版社,1979,第 30 页。
- [14] 郦青,《李清照词英译对比研究》(博士论文),华东师范大学,2005,第 89 页。
- [15] 李清照,《声声慢》,王仲闻校注,《李清照集校注》,北京:人民文学出版社,1979,第 65 页。
- [16] 郦青,《李清照词英译对比研究》(博士论文),华东师范大学,2005,第 46 页。
- [17] 李清照,《武陵春》,王仲闻校注,《李清照集校注》,北京:人民文学出版社,1979,第 61 页。
- [18] 郦青,《李清照词英译对比研究》(博士论文),华东师范大学,2005,第 57 页。
- [19] 李清照,《乌江》,王仲闻校注,《李清照集校注》,北京:人民文学出版社,1979,第 127 页。
- [20] 郦青,《李清照词英译对比研究》(博士论文),华东师范大学,2005,第 158 - 159 页。
- [21] 郦青,《李清照词英译对比研究》(博士论文),华东师范大学,2005,第 158 - 159 页。
- [22] 郦青,《李清照词英译对比研究》(博士论文),华东师范大学,2005,第 158 - 159 页。